

## Smlouva o zajištění léčebných pobytů a dalších služeb

dnešního dne uzavřely:

### **Vojenská lázeňská a rekreační zařízení**

zastoupená ředitelem Ing. Václavem Janouškem  
se sídlem Magnitogorská 12/1494, 101 00 Praha 10, ČR  
IČ: 00000582 DIČ: CZ00000582  
zapsána u živnostenského odboru Úřadu městské části Praha 10  
bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1  
číslo účtu: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED] SWIFT: [REDACTED]

tel.: [REDACTED] fax: [REDACTED]

www.volareza.cz e-mail: [REDACTED]

kontaktní údaje VLL pro účely korespondence: Jméno pracovníka: Olga SPOUSTOVÁ

Adresa: VLL Karlovy Vary, Mlýnské nábřeží 7, 360 01 Karlovy Vary, ČR

Telefon: [REDACTED] Fax: [REDACTED] e-mail: [REDACTED] nebo [REDACTED]

(dále jen VLRZ)

- na straně jedné -

a

### **Ost - West Reisen GmbH**

zastoupená panem Goldshmidt Vadym  
se sídlem Duisburg 47051, Köhnenstr.1, Německo  
IČ: 109/5928/1364  
DIČ: DE 252620367  
bankovní spojení: Dresdner Bank Duisburg, Königstr. 13, 47051 Duisburg  
číslo účtu: [REDACTED] BLZ: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

Tel.: [REDACTED] Fax: [REDACTED]

www.ost-west-reisen.eu www.otpusk24.de

e-mail: [REDACTED]

kontaktní údaje pro účely korespondence: Jméno pracovníka: Irina SVISTUNOVA

Telefon: [REDACTED] Fax: [REDACTED] nebo [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen objednatel)

- na straně druhé -

**tuto smlouvu o zajištění léčebných pobytů a dalších služeb  
dle zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění**

**Po bedlivém zvážení veškerých vzájemných závazků obsažených v této smlouvě  
a s úmyslem být touto smlouvou právně vázány  
se smluvní strany dohodly takto:**

## **I. Preambule**

1.1 VLRZ byla založena 1. ledna 1992 zakládací listinou FMO č.j. 33147-84 z 30. prosince 1991 upravenou na zřizovací listinu MO ČR č.j. 211/16-65/6/1999-1968 ze dne 14. května 1999 ve znění pozdějších dodatků s právní subjektivitou a je dle českých právních předpisů oprávněna uzavřít tuto smlouvu.

1.2 Objednatel je společností Ost - West Reisen GmbH, registrovanou městským soudem ve městě Duisburg HRB 19897 od 27. 11. 2008 a prohlašuje, že je dle německých právních předpisů oprávněn uzavřít tuto smlouvu.

## **II. Předmět smlouvy**

2.1 VLRZ se zavazuje poskytnout klientům objednatele základní služby v rámci léčebného pobytu ve Vojenské lázeňské léčebně Karlovy Vary LD Sadový Pramen a LD Chopin (dále jen VLL) v maximálním rozsahu a termínech uvedených v Příloze č. 1, která tvoří nedílnou součást této smlouvy a to výhradně dle indikace a kontraindikace této VLL (Příloha č. 3) a objednatel se zavazuje uhradit VLL (VLRZ) za tyto služby cenu v souladu s touto smlouvou.

## **III. Rozsah poskytovaných služeb**

3.1 Základní služby jsou specifikovány v Příloze č. 1 a 2.

3.2 Služby nad rámec základních služeb mohou být poskytnuty pro každý jednotlivý případ na základě nabídky VLL v rámci léčebného pobytu klienta a budou uhrazeny dle platného ceníku VLL v hotovosti.

## **IV. Podmínky poskytování služeb**

4.1 Základní služby v rámci léčebného pobytu budou poskytnuty v maximálním rozsahu dle Přílohy č. 1 a 2 na základě písemné objednávky objednatele, která musí obsahovat rozsah požadovaných služeb, počet klientů, den nástupu na léčebný pobyt, délku pobytu, způsob stravování a specifikaci léčení, kategorii pokojů, charakter první a poslední služby. Objednatel je povinen zaslat písemnou objednávku nejpozději 30 dnů před nástupem klientů na léčebný pobyt. Objednávka je považována za závaznou jejím doručením VLL. Pokud objednávka obsahuje služby nad rámec maximálního rozsahu dle Přílohy č. 1 a 2 nebo je zaslána později než 30 dnů před nástupem klientů na léčebný pobyt, je považována za závaznou až po jejím potvrzení VLL, do té doby není VLL povinna služby poskytnout. Podmínkou pro poskytnutí služeb je jejich úhrada dle platebních podmínek stanovených v této smlouvě.

4.2 Veškeré požadavky objednatele nad rámec této smlouvy budou řešeny Ad hoc – objednávkou a jejím potvrzením ze strany VLL. Objednávka je považována za závaznou až po jejím potvrzení VLL. V případě dohody smluvních stran o poskytnutí služeb nad rámec této smlouvy se vzájemná práva a povinnosti, včetně ujednání o cenách, přiměřeně řídí touto smlouvou včetně příloh, které jsou nedílnou součástí této smlouvy.

4.3 Objednatel je povinen zajistit, aby se jeho klienti před nástupem na léčebný pobyt prokázali voucherem - ubytovacím poukazem, ze kterého bude jednoznačně vyplývat rozsah objednaných služeb. Objednatel je povinen zajistit, že klienti budou pojištěni a vybaveni doporučením lékaře na dg., která je indikována pro příslušnou VLL (Příloha č. 3) a léky, které užívají. Pokud se klient neprokáže shora uvedenými doklady, nebo bude u klienta zjištěna kontraindikace dle Přílohy č. 3 smlouvy, není VLL povinna objednané služby, případně jejich část poskytnout. Objednatel je povinen na tuto skutečnost klienty upozornit. Pokud objednatel tuto povinnost poruší, nese

odpovědnost za veškeré škody vzniklé v důsledku neposkytnutí objednaných služeb. V případě nutnosti hospitalizace klienta či absolvování odborných vyšetření ve zdravotnickém zařízení mimo VLL Karlovy Vary, zajistí vše potřebné s touto činností objednatel. Objednatel dále zajistí případnou repatriaci klienta v případě jeho úmrtí.

4.4 Léčení se poskytuje pro osoby od 18 let věku a od 15 do 18 let věku se souhlasem jednoho rodiče.

4.5 Objednatel se zavazuje zaslat VLRZ ke korektuře a autorizaci prezentaci (textovou i obrazovou) zařízení VLRZ ve svých propagačních materiálech a tyto materiály zveřejnit až po autorizaci VLRZ. VLRZ se zavazuje dodat objednateli textové (Příloha č. 1) i obrazové (Příloha č. 4) materiály na prezentaci zařízení VLRZ. Objednatel se zavazuje po vydání svého katalogu zaslat jeden exemplář VLRZ.

## **V. Ceny za poskytované služby**

5.1 Ceny za léčebný pobyt jsou stanoveny pro každou službu v ceníku, který tvoří Přílohu č. 2 a nedílnou součást této smlouvy.

5.2 Ceny jsou uvedeny v EUR včetně DPH, pokud služba dle platných právních předpisů podléhá dani z přidané hodnoty a jsou splatné na základě faktury vystavené VLL. Platby jsou poukazovány na účet VLRZ, viz strana 1., nebo v hotovosti na VLL v souladu s bodem VI. této smlouvy.

5.3 Místní poplatek (lázeňská taxa) za lázeňský pobyt ve výši stanovené místním úřadem zúčtuje VLL přímo s hostem.

## **VI. Platební podmínky**

6.1 Objednatel je povinen na základě zálohové faktury vystavené VLL uhradit nejpozději 7 dnů před nástupem klientů na každý jednotlivý turnus zálohu ve výši ceny objednaných služeb v daném turnusu, jinak není VLL povinna objednané služby poskytnout. Po ukončení každého turnusu bude objednateli vystaven daňový doklad, kde bude provedeno vyúčtování skutečně poskytnutých služeb. Případné nedoplatky je objednatel povinen uhradit ve lhůtě stanovené na daňovém dokladu. Přeplatky budou vráceny objednateli do 5 dnů od data vystavení daňového dokladu.

6.2 Daňový doklad musí obsahovat všechny náležitosti v souladu s platnými právními předpisy. Přílohou daňového dokladu je voucher - ubytovací poukaz, popřípadě storno objednávky.

6.3 Faktury a daňové doklady vystavené VLL jsou považovány za uhrazené dnem připsání částky na účet VLL.

6.4. Bankovní výlohy spojené s úhradou plateb mezi smluvními stranami hradí objednatel a VLRZ pouze své bance.

## **VII. Stornopoplatky a smluvní pokuty**

7.1 Objednatel je oprávněn zrušit závazně objednané služby v plném rozsahu za podmínek uvedených ve Všeobecných obchodních podmínkách VLRZ, uvedených v Příloze č. 5 této smlouvy, která tvoří její nedílnou součást.

7.2 Pokud objednatel léčebné pobyty nezruší a jeho klienti přesto na léčebný pobyt v řádném termínu nenastoupí, je objednatel povinen uhradit smluvní pokutu ve výši ceny objednaných služeb.

7.3 Smluvní strany mohou po písemné dohodě ustoupit od účtování stornopoplatků (úmrtí, doložená hospitalizace).

7.4 V případě, že je objednatel v prodlení s jakoukoli finanční úhradou, ke které je povinen dle této smlouvy, je povinen uhradit VLRZ smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

7.5 Objednatel je povinen uhradit VLRZ smluvní pokutu:

- ve výši **100,00 EUR**, a to za každý kalendářní měsíc, kdy kapacitu (odbydlené lůžkodny u LD Sadový Pramen) uvedenou v Příloze č. 1 smlouvy naplní méně než na **50 %**,
- ve výši **100,00 EUR**, a to za každý kalendářní měsíc, kdy kapacitu (odbydlené lůžkodny u LD Chopin) uvedenou v Příloze č. 1 smlouvy naplní méně než na **50 %**.

7.6 VLL je oprávněna použít jakoukoli platbu objednatele dle této smlouvy nejprve k úhradě stornopoplatků a smluvní pokuty. Objednatel VLL k této úhradě uděluje podpisem této smlouvy výslovný souhlas.

### **VIII. Forma informací**

8.1 Smluvní strany se dohodly, že veškerá korespondence bude probíhat na kontaktní údaje smluvních stran uvedených na straně 1.

### **IX. Doba trvání smlouvy**

9.1 Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2017.

9.2 Tato smlouva vstupuje v platnost a je účinná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

9.3 Obě smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy písemně odstoupit, a to formou doporučeného dopisu, pokud druhá smluvní strana porušuje své povinnosti z této smlouvy hrubým způsobem. Účinky odstoupení nastávají doručením odstupujícího projevu druhé smluvní straně.

9.3.1 Za hrubé porušení povinností vyplývajících z této smlouvy ze strany objednatele se považuje prodlení objednatele s jakoukoli finanční úhradou, ke které je povinen dle této smlouvy, po dobu delší než 10 dnů nebo plnění kapacity uvedené v Příloze č. 1 k této smlouvě na méně než 50 % po dobu dvou měsíců.

9.3.2 Za hrubé porušení povinností vyplývajících z této smlouvy ze strany VLRZ se považuje opakované neposkytnutí závazně objednaných služeb.

9.4 VLRZ je oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět, pokud její zřizovatel rozhodne o změně využití ubytovací kapacity v rámci hlavní nebo jiné činnosti VLRZ. Výpovědní lhůta činí 1 měsíc a počíná běžet ode dne doručení výpovědi objednateli.

### **X. Závěrečná ustanovení**

10.1 Tato smlouva podléhá režimu právních předpisů České republiky. Nedílnou součástí této smlouvy jsou Všeobecné obchodní podmínky VLRZ. Objednatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že byl s obsahem Všeobecných obchodních podmínek VLRZ (Příloha č. 5) seznámen a že je považuje za závazné. Speciální ujednání v této smlouvě mají přednost před zněním Všeobecných obchodních podmínek. Práva a povinnosti smluvních stran touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.

10.2 Pokud by tato smlouva obsahovala ustanovení, které by bylo v rozporu s právními předpisy České republiky, budiž toto ustanovení posuzováno jako samostatné, které tudíž nemá vliv na neplatnost této smlouvy jako celku.

10.3 Obě smluvní strany se zavazují řešit případné spory vyplývající z této smlouvy nejprve smírnou cestou. Pokud nedojde k mimosoudnímu vyřešení těchto sporů, jsou pro jejich soudní řešení příslušné, na základě výslovné dohody smluvních stran, soudy v České republice s tím, že pokud budou splněny předpoklady pro použití § 89a o.s.ř., je příslušný Městský soud v Praze nebo Obvodní soud pro Prahu 10.

10.4 Tato smlouva byla sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a ve dvou vyhotoveních v jazyce německém. Pro výklad jednotlivých ustanovení je rozhodující česká verze. Každá ze smluvních stran obdrží jedno vyhotovení v každé jazykové mutaci.

10.5 Tato smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této smlouvy.

10.6 Tato smlouva může být měněna pouze písemnou formou se souhlasem obou smluvních stran.

10.7 Objednatel bere na vědomí, že VLRZ je povinna zveřejnit smlouvu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv v platném znění.

V Praze dne: \_\_\_\_\_2016

V Duisburgu dne: \_\_\_\_\_2016

\_\_\_\_\_  
VLRZ

\_\_\_\_\_  
objednatel

Seznam příloh:

1. Rozsah služeb
2. Ceník služeb
3. Indikace a kontraindikace lázeňské péče
4. Fotogalerie VLL Karlovy Vary pro účely propagace
5. Všeobecné obchodní podmínky VLRZ

**Rozsah služeb – VLL LD Sadový Pramen**

**Poloha:** Lázeňský dům **Sadový Pramen\*\*\*** se nachází v centru lázeňského území Karlových Varů, 3 min. od Mlýnské kolonády a vedle Sadové kolonády. Jedná se o historickou třípatrovou budovu, sousedící z jedné strany s parkem. Další dvě strany jsou situovány do ulice, přední strana budovy k řece. Výhodná poloha, tj. blízkost kolonád s minerálními prameny, městský park, ale také vzdálenost obchodní zóny (5 min. chůze) dává hostům předpoklad pro spokojený pobyt. V letních měsících je zde možnost příjemného posezení ve vnitřním dvoře budovy.

**Historie budovy:** Lázeňský dům Sadový Pramen je unikátní budova z roku 1855, která má bohatou historii a byla prvním komplexním lázeňským zařízením Karlových Varů. V hale recepce je umístěna pamětní deska, která připomíná období vzniku této budovy sloužící od samého počátku armádě. Na nádvoří se nachází bysta Dr. Galluse Hochenbergera, karlovarského lékaře, který se zasloužil o výstavbu tohoto lázeňského domu. V jídelně je umístěn obraz českého malíře Viléma Kandlera z roku 1848 „Objevení pramenů“, na kterém je zpodobněn v nadživotní velikosti český král a císař římský Karel IV. V prvním poschodí se nachází kaple z roku 1855 s klasicistním sousoším „Ukřižovaný s dvěma klečícími anděly“ dílo sochaře Václava Levého zdobené freskami od akademického malíře Viléma Kandlera. Ve třetím poschodí je nejstarší hodinový stroj v Karlových Varech z roku 1855 zachovaný v autentické podobě a ve funkčním stavu.

**Vybavení:** V lázeňském domě je k dispozici zmodernizovaná jídelna, pedikúra a manikúra, kosmetika, solárium, fitness a vlastní balneoprovoz. Recepce zajišťuje prodej volně prodejných procedur a prodej drobného zboží a také je zde možnost vzít do úschovy cennosti a zavazadla hostů. LD Sadový Pramen nemá vlastní bazén, možnost plavání je v krytém bazénu Lázní V. a v termálním venkovním bazénu lázeňského hotelu Thermal (5 minut chůze). K objektu je možný vjezd na povolení, parkovat však není možné. Možnost placeného parkování v podzemních garážích je v hotelu Kriváň (přímo naproti LD Sadový Pramen) nebo v podzemních garážích hotelu Thermal (5 minut chůze). Lázeňský dům nabízí bezplatné Wi-Fi internetové připojení.

**Ubytování:** Lázeňský dům **Sadový Pramen\*\*\*** nabízí ubytování v 24 jednolůžkových, 53 dvoulůžkových pokojích a v 10 apartmánech. Pokoje větších rozměrů mají možnost přistýlek. Pokoje jsou situované okny do ulice, do ulice s výhledem na řeku nebo do parku. Pokoje označené jako kategorie superior s výhledem do parku jsou klidné a za příplatek.

Pokoje jsou rozděleny na dvě kategorie standard a superior. Všechny pokoje jsou nově zrekonstruované a vybavené novým nábytkem. Dvoulůžkové pokoje kategorie standard jsou s minimálním rozměrem 18 - 24 m<sup>2</sup>. Dvoulůžkové pokoje kategorie superior jsou větších rozměrů s maximálním rozměrem od 25 – 30 m<sup>2</sup> a jsou za příplatek. Obě kategorie pokojů mají stejné vybavení.

Apartmány jsou nově zrekonstruované, vybavené novým nábytkem, s LCD televizorem se satelitním příjmem, minibarem, trezorem, lednicí, k dispozici je vysoušeč vlasů, koupací plášť a pantofle. Apartmány jsou rozdělené na ložnici a oddělený obývací pokoj. Součástí apartmánu je dvojlůžko, rozkládací sedací souprava a přenosné moderní lůžko a ubytovat se zde můžou až 3 osoby. V koupelnách je k dispozici vana nebo sprchový kout, bidet a WC.

Pokoje obou kategorií jsou vybaveny televizorem se satelitním příjmem, telefonem s možností přímé volby, trezorem a lednicí. Na pokojích je sprchový kout a WC. Pokoje jsou nekuřácké a domácí zvířata nejsou povolena. Lázeňský dům nemá bezbariérový přístup a pokoje, žádný z jeho pokojů nedisponuje balkonem.

**Zaměření léčení:** Komplexní léčebný program se zaměřuje na léčbu žaludeční dyspepsie, diabetes mellitus, metabolických onemocnění s postižením kloubů a bolestí páteře.

#### Indikace:

- léčba onemocnění zažívacího traktu
- stavy po onkologických onemocněních
- vředové choroby žaludku a dvanácterníku
- onemocnění žlučníku, žlučových cest a jater
- onemocnění slinivky břišní
- léčba diabetu a jeho následků
- poruchy lipidového metabolismu
- onemocnění pohybového aparátu
- bolestivá onemocnění páteře
- některá neurologická onemocnění

**Léčebné a wellness procedury poskytované v LD:** Odborný lázeňský lékař na základě individuálního posouzení potíží a onemocnění doporučí dietní režim, pitnou kúru a léčebné procedury. Základem lázeňské léčby je využití teplých karlovarských minerálních pramenů pro vodoléčebné procedury a k pitné kúře. Přímo v Lázeňském domě Sadový Pramen vyvěrá jeden z léčivých pramenů – pramen Sadový, který se využívá k pitné kúře. Do lázeňského domu Sadový Pramen je přiváděn světově známý termominerální pramen Vřídlo, který se používá pro vodoléčebné procedury (vřidelní, perličkové, uhličitě, jodové koupele, hydroxer koupele, podvodní masáže) a k inhalacím. Dále je zde poskytována elektroléčba, rašelinové a parafangové zábaly, plynové injekce, irigace, reflexní masáže i klasické masáže, lymfodrenáže manuální i přístrojové, magnetoterapie, laseroterapie, kryoterapie, termoterapie a pohybová terapie.

Unikátní je účinná léčba potíží pohybového aparátu **rázovou vlnou**. Přístroj vytváří radiální rázové vlny, které jsou vhodné k léčbě tenisového lokte, jiných entezopathií, syndromu bolestivého ramene a k zánětu Achillovy šlachy. Tuto metodu lze také využít u bolestí krční a bederní páteře a mnoha dalších potíží. Ulevuje od chronické bolesti a zmírňuje akutní bolest. Pro svoji účinnost je velice oblíbená.

Host si může také dokoupit nad rámec procedur poskytovaných ze smlouvy další jednotlivé volně prodejné procedury bez předpisu lékaře, ale již za běžné pultové ceny a v závislosti na volné kapacitě balneoprovozu.

Platbu lze realizovat v hotovosti i kreditními kartami, jak v českých korunách, tak v EUR. Korunová cena je pak přepočtena aktuálním kurzem ČNB v den platby.

#### Stravovací provoz:

jídlna	denní výběr z menu	dietní stravování
x	5	x

#### Ostatní:

rázová vlna	solárium	fitness	pedikúra/manikúra	kosmetika	výtah	whirlpool	Wi-Fi
x	x	x	x	x	2	x	zdarma
recepce s doplňkovým prodejem 24 hod.				služba zdravotní sestry 24 hod.			
x				x			

#### Rozsah stravování:

Strava je s možností výběru z diet.
Snídaně je bufetová, obědy a večere výběr z 5 menu.
Nástupní den: oběd nebo večere
Odjezdový den: snídaně

Pokud objednatel neuvede v objednávce pro nástupní a odjezdový den způsob stravování, klient zahájí nástupní den večeří a odjezdový den ukončí snídaní. Za neodebranou stravu v den nástupu se peníze nevrací ani se nenahrazuje v průběhu pobytu nebo v den odjezdu. Pro pozdní příjezd klienta je možno požádat v objednávce o potravinový balíček nebo studenou mísu. VLL nepřijímá žádnou odpovědnost za pozdní příjezd klienta.

## Rozsah služeb – VLL LD Chopin

**Poloha:** Lázeňský dům **Chopin\*\*** se nachází blízko centra lázeňské části Karlových Varů, nedaleko lesa v klidném prostředí, v sousedství pravoslavného kostela a je vzdálen od kolonád a minerálních pramenů 10 minut pěší chůze. LD Chopin je čtyřpatrová budova umístěná v zahradě a jeho poloha v nádherném zalesněném prostředí skýtá velké možnosti ke krásným procházkám. V letních měsících je zde možnost klidného posezení na lavičkách v zeleni přímo před lázeňským domem. LD Chopin zajišťuje cenově dostupné služby v krásném přírodním prostředí.

**Historie budovy:** Budova byla postavena na sklonku 19. století v nové městské čtvrti Westend. Roku 1895 byla vila přejmenována na vilu Chopin a předána k užívání Ludwigu Schöfflerovi, tehdejšímu starostovi Karlových Varů. Na budově se projevuje inspirace tvůrců ve středověké architektuře, což jsou věže se špičatými střechami, cimbuří a hrázděné zdivo.

**Vybavení:** Lázeňský dům Chopin\*\* má vlastní ubytování, stravování a balneoprovoz. Dále je zde k dispozici jídelna, tělocvična s posilovacími stroji, recepce. Recepce zajišťuje prodej volně prodejných procedur, prodej drobného zboží, zprostředkovává výlety do okolí a informuje o aktuální nabídce kulturního vyžití v Karlových Varech. Rovněž je zde možnost vzít do úschovy cennosti a zavazadla hostů. LD Chopin nemá vlastní bazén, možnost plavání je v krytém bazénu Lázní V. a v termálním venkovním bazénu lázeňského hotelu Thermal (15 minut chůze). K objektu je možný vjezd na povolení a za poplatek lze využít vlastní odstavňovou plochu s omezenou kapacitou jen pro 7 osobních automobilů. Další možnost placeného parkování je v podzemních garážích v hotelu Kriváň (10 minut chůze).

**Ubytování:** Lázeňský dům Chopin\*\* disponuje 7 jednolůžkovými, 19 dvoulůžkovými pokoji, 2 apartmány a 8 přistýlkami. Všechny pokoje jsou vybaveny televizorem se satelitním příjmem, telefonem s možností přímé volby, trezorem a lednicí. Na pokojích je sprchový kout a WC. Většina pokojů má balkon. Pokoje jsou nekuřácké a domácí zvířata nejsou povolena. LD nemá bezbariérový přístup ani pokoje a vzhledem k jeho umístění na kopci není vhodný pro méně pohyblivé hosty.

**Zaměření léčení:** Komplexní léčebný program se zaměřuje na léčbu žaludeční dyspepsie, diabetes mellitus, metabolická onemocnění s postižením kloubů a bolestí páteře.

Indikace:

- léčba onemocnění zažívacího traktu
- stavy po onkologických onemocněních
- vředové choroby žaludku a dvanácterníku
- onemocnění žlučníku, žlučových cest a jater
- onemocnění slinivky břišní
- léčba diabetu a jeho následků
- poruchy lipidového metabolismu
- onemocnění pohybového aparátu
- bolestivá onemocnění páteře
- některá neurologická onemocnění

**Léčebné a wellness procedury obecně poskytované v LD:** Pod odborným dohledem lázeňského lékaře poskytuje zařízení komplexní lázeňskou péči. V budově jsou poskytovány vodoléčebné procedury bez využití minerální vody (uhličitě, perličkové, vířivé koupele, podvodní masáže a skotské stříky), elektroléčba, rašelinové a parafangové zábaly, plynové injekce, irigace, inhalace, reflexní masáže i klasické masáže a pohybovou terapii. Procedury a služby, které nenabízí přímo LD Chopin je možné odebrat v LD Sadový Pramen (10 minut chůze). Host si může také dokoupit, nad rámec procedur poskytovaných ze smlouvy, další jednotlivé volně prodejné procedury bez předpisu lékaře, ale již za běžné pultové ceny a v závislosti na volné kapacitě balneoprovozu.

Platbu lze realizovat v hotovosti i kreditními kartami, jak v českých korunách, tak v EUR. Korunová cena je pak přepočtena aktuálním kurzem ČNB v den platby.



**Stravovací provozy:**

jídélina	denní výběr z menu	dietní stravování
x	5	x

**Ostatní:**

whirlpool	tělocvična	výtah	odstavná plocha	internetový koutek
x	x	1	x	x
recepce s doplňkovým prodejem 24 hod.			půjčování horských kol a společenských her	
x			x	

**Rozsah stravování:**

Strava je s možností výběru z diet.
Snídaně je bufetová, obědy a večeře výběr z 5 menu.
Nástupní den: oběd nebo večeře
Odjezdový den: snídaně

Pokud objednatel neuvede v objednávce pro nástupní a odjezdový den způsob stravování, klient zahájí nástupní den večeří a odjezdový den ukončí snídaní. Za neodebranou stravu v den nástupu se peníze nevrací ani se nenahrazuje v průběhu pobytu nebo v den odjezdu. Pro pozdní příjezd klienta je možno požádat v objednávce o potravinový balíček nebo studenou mísu. VLL nepřijímá žádnou odpovědnost za pozdní příjezd klienta.

**Turnusy: LD Sadový Pramen (maximální rozsah zajištěných služeb) 2017:**

Termíny	Počet pokojů		Počet osob celkem v turnusu
	2UP - ST	1UP - ST	
06. 08. - 20. 08. 2017	1	1	3
20. 08. - 03. 09. 2017	1	1	3
03. 09. - 17. 09. 2017	1	1	3
17. 09. - 01. 10. 2017	1	1	3
01. 10. - 15. 10. 2017	1	1	3
15. 10. - 29. 10. 2017	1	1	3
29. 10. - 12. 11. 2017	1	1	3
12. 11. - 26. 11. 2017	1	1	3
26. 11. - 17. 12. 2017	1	1	3

**Počet lůžkodnů po měsících: LD Sadový Pramen**

Kalendářní měsíc		Počet lůžkodnů
Srpen	06. 08. – 31. 08. 2017	78
Září	01. 09. – 30. 09. 2017	90
Říjen	01. 10. – 31. 10. 2017	93
Listopad	01. 11. – 30. 11. 2017	90
Prosinec	01. 12. – 17. 12. 2017	48

**Vysvětlivky:**

2APP - apartmán pro 2 osoby

1UP - jednolůžkový pokoj standard ST - standard

2UP - dvoulůžkový pokoj standard SV - superior s výhledem do parku (view park)

SL - superior nadstandardní rozměr pokoje (large)

**Doplatek 3,- EUR osoba/noc za pokoje superior s výhledem do parku**

Výhled do parku (view park)

- 1UP-SV - jednolůžkový pokoj superior 205, 207, 211, 303, 305, 309, 311
- 2UP-SV - dvoulůžkový pokoj superior 120, 121, 122, 203, 204, 206, 208, 209, 210, 212, 301, 302, 304, 306, 307, 308, 310, 312

**Doplatek 3,- EUR osoba/noc za pokoje superior větších rozměrů**Pokoj větších rozměrů (od 25 m<sup>2</sup> do 30 m<sup>2</sup>) large

- 2UP-SL - dvoulůžkový pokoj superior 230, 231, 315, 319, 325, 326, 329, 336

Doplatek se účtuje pokud je pokoj přidělen na základě vyžádání objednatele.

**Apartmány a pokoje superior budou poskytnuty na vyžádání – v případě volné kapacity.**

Pokoje jsou k dispozici: v den příjezdu od 10.00 hod,  
v den odjezdu je pokoje nutné uvolnit do 09.00 hod.

Dřívější nebo pozdní příjezd klienta není důvodem k delšímu používání pokoje.

Příplatek za pozdější opuštění pokoje od 09:00 do 00.00 hod. (prodloužení pobytu je možné dle dohody, ale jen v případě, že není pokoj rezervován pro jiného klienta).

**Příplatek za pozdější opuštění pokoje: 250,- Kč/osoba****Vybavení pokojů:****pokoj standard**

televize	SAT	telefon	lednice	trezor	sprcha	WC
x	x	x	x	x	x	x

**pokoj superior**

televize	SAT	telefon	lednice	trezor	sprcha	WC	Výhled do parku	Pokoj větších rozměrů (od 25m <sup>2</sup> do 30m <sup>2</sup> )
x	x	x	x	x	x	x	x	x

**apartmán**

televize	SAT	telefon	lednice	trezor	sprcha	WC	rádio	fén
x	x	x	x	x	x	x	x	x

**satelitní programy**

satelitní program	ČT 1	ČT 2	NOVA	PRIMA	ČT 24	ČT Sport	ÓČKO	NOVA SPORT
jazyk	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ
satelitní program	ARD	ZDF	CNN	RUSKO 1	VJESTI	RTR	EURONEWS	EUROSPORT
jazyk	D	D	EN	RU	RU	RU	RU	D

**Turnusy: LD Chopin (maximální rozsah zajištěných služeb) 2017:**

Termíny	Počet pokojů	Počet osob celkem v turnusu
	2UP	
08. 01. - 22. 01. 2017	1	2
22. 01. - 05. 02. 2017	1	2
05. 02. - 19. 02. 2017	1	2
19. 02. - 05. 03. 2017	1	2
05. 03. - 19. 03. 2017	1	2
19. 03. - 02. 04. 2017	1	2
02. 04. - 16. 04. 2017	1	2
16. 04. - 30. 04. 2017	1	2
30. 04. - 14. 05. 2017	1	2
14. 05. - 28. 05. 2017	1	2
28. 05. - 11. 06. 2017	1	2
11. 06. - 25. 06. 2017	1	2
25. 06. - 09. 07. 2017	1	2
09. 07. - 30. 07. 2017	1	2

**Počet lůžkodnů po měsících: LD Chopin**

Kalendářní měsíc		Počet lůžkodnů
Leden	08. 01. – 31. 01. 2017	48
Únor	01. 02. – 28. 02. 2017	56
Březen	01. 03. – 31. 03. 2017	62
Duben	01. 04. – 30. 04. 2017	60
Květen	01. 05. – 31. 05. 2017	62
Červen	01. 06. – 30. 06. 2017	60
Červenec	01. 07. – 30. 07. 2017	58

**Vysvětlivky:**

2APP - apartmán pro 2 osoby

1UP - jednolůžkový pokoj standard

2UP - dvoulůžkový pokoj standard

**Apartmány a jednolůžkové pokoje budou poskytnuty na vyžádání – v případě volné kapacity.**

Pokoje jsou k dispozici: v den příjezdu od 10.00 hod.,  
v den odjezdu je pokoje nutné uvolnit do 09.00 hod.

Dřívější nebo pozdní příjezd klienta není důvodem k delšímu používání pokoje.

Příplatek za pozdější opuštění pokoje od 09:00 do 00.00 hod. (prodloužení pobytu je možné dle dohody, ale jen v případě, že není pokoj rezervován pro jiného klienta).

**Příplatek za pozdější opuštění pokoje: 250,- Kč/osoba****Vybavení pokojů:****pokoj standard**

televize	SAT	telefon	lednice	trezor	sprcha	WC	balkon
x	X	x	x	x	x	x	x

**apartmán**

televize	SAT	telefon	lednice	trezor	sprcha	WC	rádio	balkon
x	X	x	x	x	x	x	x	x

**Satelitní programy**

satelitní program	ČT 1	ČT 2	NOVA	PRIMA	ČT 24	ČT Sport	ÓČKO
jazyk	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ	CZ
satelitní program	ARD	ZDF	CNN	RUSKO 1	VJESTI	RTR	EURONEWS
jazyk	D	D	EN	RU	RU	RU	RU
satelitní program	NOVA SPORT				EUROSPORT		
jazyk	CZ				D		

## Ceník základních služeb VLL - LD Sadový Pramen

Kategorie pokojů	Termíny								
	Mimosezóna (časové období) 19.11. - 17.12. 2017			Vedlejší sezóna (časové období) 01.10. - 18.11. 2017			Hlavní sezóna (časové období) 06.08. - 30.09. 2017		
	Kategorie			Kategorie			Kategorie		
	ST	SV	SL	ST	SV	SL	ST	SV	SL
2APP	50			58			60		
1UP	50	53	-	58	61	-	60	63	-
2UP	46	49	49	54	57	57	56	59	59
Přistýlka UP	36	39	39	42	45	45	44	47	47

## Ceník základních služeb VLL – LD Chopin

Kategorie pokojů	Termíny								
	Mimosezóna (časové období) 08. 01. – 01. 04. 2017			Vedlejší sezóna (časové období) 02. 04. – 06. 05. 2017			Hlavní sezóna (časové období) 07. 05. – 30. 07. 2017		
	Kategorie			Kategorie			Kategorie		
	ST	SV	SL	ST	SV	SL	ST	SV	SL
2APP	42			50			54		
1UP	38			46			50		
2UP	34			42			46		
Přistýlka UP	30			36			40		

Ceny základních služeb jsou stanoveny v EUR na osobu a noc a nezahrnují místní poplatek za lázeňský pobyt. (Ceny pro CK, bez provize). Při obsazení apartmá nebo dvoulůžkového pokoje pouze jednou osobou: příplatek 50% z celkové ceny pobytu neobsazeného lůžka.

**Vysvětlivky:**

2APP - apartmán pro 2 osoby

1UP, 2UP – jednolůžkový, dvoulůžkový pokoj - ST - standard  
- SV superior view  
- SL superior large

**Cena zahrnuje:**

- ubytování ve VLL,
- stravování formou plné penze s dohledem dietní sestry,
- léčení v rozsahu – 3 lékařské prohlídky za pobyt (vstupní, kontrolní, závěrečná), 3 procedury denně (1 x velká, 2 x malá) osoba/den od pondělí do pátku mimo svátků a nedělí, v sobotu 1 x velká procedura, za svátky a neděle jsou procedury nahrazeny v týdnu,
- pitná kúra dle doporučení lékaře.

Snížení ceny pro polopenzi (snídaně + oběd nebo snídaně + večeře) je **6,- EUR os./den.**

V případě stravování formou polopenze je nutné specifikovat v objednávce, zda klient bude odebírat obědy nebo večeře.

**Cena nezahrnuje:****Poplatky:**

Místní poplatek za lázeňský pobyt ve výši stanovené místním úřadem  
Odstavná plocha pro motorová vozidla 50,- Kč/os.auto/den LD Chopin  
Na vyžádání vystavení závěrečného účtu procedur pro zdravotní pojišťovnu 250,- Kč  
Na vyžádání donáška jídla na pokoj 150,- Kč/os./den

**Indikace**

1. Vleklé funkční žaludeční dyspepsie. Vředová choroba gastroduodena ve stádiích remise. Stavby po operacích žaludku, jícnu, duodena. Vleklé střevní poruchy - dráždivý tračník, obštipace, proktokolitida. Crohnova nemoc (ve stádiích remise).
2. Chronická onemocnění žlučníku a žlučových cest (stavby po zánětech, kameny). Stavby po operacích žlučníku a žlučových cest. Stavby po odeznělých akutních pankreatitidách, chronické pankreatitidy. Stavby po odeznělých akutních zánětech jater, chronické jaterní choroby.
3. Diabetes mellitus – typ I i II. Obezita. Poruchy metabolismu lipidů.
4. Metabolická onemocnění s postižením kloubů. Bolestivé syndromy páteře. Doplnkové i bolestivé stavby kyčelních a kolenních kloubů (artrózy).

**Obecné kontraindikace lázeňské péče**

1. Infekční nemoci přenosné z člověka na člověka a bacilonosičství zejména břišního typu a paratyfu. Je-li některá nemoc indikovaná pro lázeňskou péči sdružena s tbc dýchacího ústrojí nebo jinou formou tbc může být lázeňská péče navržena a povolena jen po řádném ukončení léčby antituberkulotiky.
2. Všechny nemoci v akutním stádiu.
3. Klinické známky oběhového selhání, maligní arytmie, nekorigovaná hypertenze.
4. Stavby po hluboké tromboze do 3 měsíců po odeznění nemoci.
5. Labilní diabetes mellitus a dekompenzovaný diabetes mellitus (nevyrovnaný, provázený např. hyperglykemiemi).
6. Často se opakující profuzní krvácení všeho druhu.
7. Kachexie všeho druhu.
8. Zhoubné nádory během léčby a po ní s klinicky zjištěnými známkami pokračování nemoci.
9. Epilepsie i v osobní anamneze.
10. Aktivní ataky nebo fáze psychóz a duševní poruchy s asociálními projevy nebo omezenou možností komunikace, tranzitorní stavby zmatenosti.
11. Závislost na alkoholu, závislost na návykových látkách.
12. Nemocní odkázaní na pomoc druhé osoby při sebeobsluze.
13. Inkontinence moče a stolice, enuresis nocturna.
14. Nehojící se kožní defekty jakéhokoliv původu.
















**POZNÁMKA:**

Pacient musí mít s sebou lékařskou zprávu, kde jsou vypsány všechny diagnózy a uvedeny všechny léky, které užívá. Dále je nutné, aby pacient přijel vybaven všemi svými léky v dostatečném množství a na celý pobyt v lázních (zejména inzulíny, léky na tlak a na srdce). V případě příjezdu bez lékařské zprávy je pacient povinen podstoupit dodatečné lékařské vyšetření za paušální cenu 10,- EUR za osobu.

**Při interkurentním onemocnění, které nevyžaduje hospitalizaci a je-li pacient upoután na lůžko, nejsou podávány procedury. Za cenu procedur je poskytována péče zdravotní sestrou.**

Fotogalerie VLL Karlovy Vary pro účely propagace - 2017

1. Lázeňský dům Sadový Pramen

				
1 VOLAREZA K.Vary-lázeňský dům Sadový Pramen new	2 VOLAREZA K.Vary-lázeňský dům Sadový Pramen new	3 VOLAREZA K.Vary SP-apartmán-ložn ice	4 VOLAREZA K.Vary SP-apartmán-oby vací pokoj	5 VOLAREZA K.Vary SP - jednolůžkový pokoj Standard
				
7 VOLAREZA K.Vary SP-koupelna pokoj Standard	8 VOLAREZA K.Vary SP-pokoj Standard	9 VOLAREZA K.Vary SP-koupelna pokoj Standard	10 VOLAREZA K.Vary SP-jídelna	11 VOLAREZA K.Vary SP-jídelna
				
13 VOLAREZA	14 VOLAREZA	15 VOLAREZA	16 VOLAREZA	17 VOLAREZA

2. Lázeňský dům Chopin

					
1 VOLAREZA K.Vary-lázeňský d...	2 VOLAREZA K.Vary-lázeňský d...	3 VOLAREZA K.Vary-LD CH recepcce	4 VOLAREZA K.Vary-LD CH jídelna	5 VOLAREZA K.Vary-LD CH jídelna	6 VO CH c
					
7 VOLAREZA K.Vary-LD CH balnea	8 VOLAREZA K.Vary-LD CH balnea	9 VOLAREZA K.Vary-LD CH balnea	10 VOLAREZA K.Vary-LD CH balnea	11 VOLAREZA K.Vary-LD CH fitness	

### 3. Poskytované služby ve VLL Karlovy Vary



VLRZ tímto prohlašuje a svým podpisem potvrzuje, že disponuje s majetkovými právy k výše uvedené fotodokumentaci. VLRZ povoluje užití této fotodokumentace pro marketingové a propagační účely objednatele s výhradním použitím pouze pro účely propagace zařízení VLRZ, a to pouze po dobu trvání smluvního vztahu. VLRZ je v této věci za dodržení uvedených podmínek odpovědná za škodu vzniklou případným porušením práv třetích osob. Fotodokumentace uvedená v příloze č. 4 bude zaslána elektronicky na kontaktní adresu objednatele.

V Praze dne: \_\_\_\_\_ 2016

\_\_\_\_\_  
VLRZ



**Vojenská lázeňská a rekreační zařízení**  
 se sídlem Magnitogorská 12/1494,  
 Praha 10, 101 00  
 IČ: 00000582  
 DIČ: CZ00000582  
 (dále jen „VLRZ“)

***Všeobecné obchodní  
 podmínky VLRZ  
 pro poskytování ubytovacích, stravovacích a dalších služeb***

**I.**

Předmětem služeb jsou ubytovací, stravovací a další řádně objednané a uhrazené služby z nabídky VLRZ v rozsahu dle uzavřených smluv. VLRZ je povinna zabezpečit služby v dohodnutém rozsahu a kvalitě a bez zbytečného odkladu informovat o změně poskytovaných služeb. Změny a odchylky jednotlivých služeb od dohodnutého rozsahu jsou přípustné zejména z důvodů vyšší moci, tedy z příčin, kterým VLRZ nemohla zabránit ani při vynaložení veškerého úsilí.

**II.**

Objednatel je povinen objektivně informovat klienty o podmínkách poskytování služeb v souladu s uzavřenou smlouvou včetně těchto všeobecných obchodních podmínek a nese ve vztahu ke klientovi veškerou odpovědnost za škodu, která vznikne v důsledku porušení této povinnosti objednatele.

Objednatel je povinen v případě, že nedojde k poskytnutí služeb klientům v důsledku porušení povinnosti objednatele dle uzavřené smlouvy, za podmínky, že VLRZ je oprávněna za dané situace služby neposkytnout, uhradit veškerou škodu, která klientovi v důsledku porušení této povinnosti objednatele vznikne.

**III.**

Objednatel je oprávněn stornovat písemně objednané služby za podmínky, že uhradí VLRZ stornopoplatky, jejichž výše je stanovena v závislosti na období, ve kterém jsou objednané služby zrušeny a to takto:

**29 až 15 dnů** před nástupem klienta objednatele na závazně objednaný pobyt **20%** z celkové ceny ubytování.

**14 až 8 dnů** před nástupem klienta objednatele na závazně objednaný pobyt **50%** z celkové ceny ubytování.

**7 až 1 den** před nástupem klienta objednatele na závazně objednaný pobyt **60 %** z celkové ceny ubytování.

V den určený v závazné objednávce jako den nástupu klienta objednatele na pobyt **100%** z celkové ceny ubytování + cenu stravování za první a druhý den pobytu.

Při předčasném odjezdu klienta je účtován stornoplatek ve výši **100 %** ze zbývajících ceny pobytu.

Za nevyčerpané objednané služby a za změnu objednaných služeb v průběhu pobytu (ubytování, stravování a léčebné procedury) se neposkytuje žádná finanční náhrada.

Ustanovení o stornovacích podmínkách a storno-poplaccích se přiměřeně použijí i při zrušení zajištěných služeb z důvodu odvolání souhlasu se zpracováním osobních údajů.

**IV.**

Klient je povinen dodržovat ubytovací a stravovací řád v provozovnách VLRZ. V případě nedodržení ubytovacího a stravovacího řádu neodpovídá VLRZ za vzniklé škody, nestanoví-li platné právní předpisy jinak. Objednatel neručí za škody způsobené hostem. Úhradu takové škody zúčtuje VLRZ přímo s hostem.

Zjistí-li klient, že služby poskytované VLRZ mají vady, je povinen je okamžitě reklamovat bez zbytečného odkladu v provozovně VLRZ, která služby poskytla. Podmínkou pro uplatnění reklamace je předložení dokladu o uhrazení služby.

V případě oprávněné reklamace ubytovacích služeb má klient právo, pokud se jedná o vadu technického charakteru na výměnu pokoje a na slevu z ceny ubytovacích služeb v případě, že přidělený náhradní pokoj je v nižší kvalitě než původní, pokud se jedná o vadu drobného vybavení na výměnu tohoto vybavení či na jeho doplnění. Není-li z provozních důvodů možné poskytnout výměnu pokoje, má klient nárok na přiměřenou slevu z ceny ubytovacích služeb.

Veškeré vady stravovacích služeb je klient povinen uplatnit okamžitě ihned po ochutnání pokrmů, jinak jeho nárok z vadného plnění zaniká. V případě oprávněné reklamace má klient nárok na výměnu pokrmů.

Klient je povinen poskytnout veškerou potřebnou součinnost k vyřízení reklamace, zejména sdělit rozhodující informace a předložit doklady. Vyžaduje-li to povaha reklamace, je klient povinen umožnit přístup pracovníkovi VLRZ do ubytovacího prostoru za účelem zjištění vad.

Tyto Všeobecné obchodní podmínky vstupují v platnost a nabývají účinnosti dnem podpisu.